

L'écrit universitaire en français langue étrangère: quelques solutions d'enseignement collaboratif à distance

Monica Vlad
Université Ovidius Constanta (Roumanie)
DILTEC, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle



Synergies Pays Scandinaves n° 4 - 2009
pp. 105-107

Résumé: *Devant les défis posés par l'opérationnalisation de l'enseignement de l'écrit universitaire en français langue étrangère, ce texte présente brièvement deux expériences de coopération autour de la mise en place d'un colloque jeunes chercheurs à l'Université de Constanta (Roumanie) et de la rédaction conjointe d'un guide avec des exercices autocorrectifs à l'intention des étudiants en master et doctorat.*

Abstract : *In view of the challenges brought about by the operationalization of teaching academic writing in French as a Foreign Language, this text briefly presents two cooperation experiments centred around the organization of a symposium for young researchers at the University of Constanta (Romania) and the joint writing of a guide containing self-correcting exercises intended for MA, MSc and PhD students.*

L'enseignement de l'écrit universitaire en français langue étrangère représente l'un des objectifs majeurs de la formation universitaire en contexte non francophone. En effet, loin de représenter une évidence, l'apprentissage des différents usages des « discours tenus dans le cadre d'une institution universitaire, plus précisément par ses enseignants, ses chercheurs et ses étudiants, dans l'exercice de leurs fonctions »¹ requiert la maîtrise de savoir-faire spécifiques qui, pour les étudiants français ou étrangers, relèvent de bien d'autres domaines que l'apprentissage de la littérature ou de la linguistique...

Dans nos tentatives d'opérationnalisation de l'enseignement du français langue académique (cf. Dervin, Mutta, Johansson 2007) et de la méthodologie de la recherche dans le domaine large des sciences humaines en français langue académique, nous conduisons depuis quelques années des expérimentations conjointes entre plusieurs universités européennes² afin de mutualiser nos pratiques didactiques (enseignement, évaluation) et d'observer le fonctionnement des normes et des pratiques d'écriture des étudiants dans une perspective interculturelle. Je vais rendre compte ici notamment de l'expérience de coopération autour de la mise en place d'un colloque jeunes

chercheurs à l'Université de Constanta et de la rédaction conjointe d'un guide avec des exercices autocorrectifs à l'intention des étudiants en master et doctorat.

L'organisation d'un colloque jeunes chercheurs suppose la mise en place d'une expérience pédagogique à part entière, qui va de l'observation de pratiques d'experts jusqu'à la présentation de communications orales et à l'évaluation, en tant que pair, des communications présentées par les collègues. Intégrée dans le cursus universitaire, l'organisation d'un colloque jeunes chercheurs peut, en même temps, répondre à une grande diversité d'objectifs liés à l'enseignement des discours universitaires et exposer les étudiants à une simulation utile pour leur devenir d'enseignants-chercheurs. Pendant le premier semestre de l'année universitaire 2006-2007, l'organisation du colloque jeunes chercheurs ayant eu comme thème « Enseigner le FLE à Constanta aujourd'hui », a donné lieu à des questionnements et a des expériences de communications multiples avec des retombées importantes sur l'apprentissage de l'écrit universitaire. En effet, le calendrier de l'organisation, à l'intérieur du cours de master « Méthodologie de la recherche », a inclut, notamment, de nombreuses étapes de révision des travaux des étudiants suite à la confrontation avec des « regards tiers ».

Partant de l'hypothèse que l'apprentissage de l'écrit comporte non seulement l'apprentissage de normes pré-établies, mais aussi, nécessairement, la révision en fonction des différentes relectures, nous avons soumis les étudiants impliqués dans le projet à de nombreuses lectures critiques de leurs textes : des lectures critiques à l'intérieur du groupe classe de Constanta, des relectures par des pairs finlandais se trouvant dans la même situation d'apprentissage qu'eux, des relectures par des enseignants évaluateurs provenant aussi bien de Roumanie que d'universités européennes et sensibilisés à la problématique de l'enseignement de l'écrit universitaire. Chacune des lectures critiques a donné lieu à des révisions des textes et à des questionnements portant essentiellement sur la manière d'exposer sa problématique, sur l'adéquation problématique/corpus/méthodes de recherche envisagées, sur les sources théoriques mobilisées, sur la définition des concepts ou encore sur la description des contextes³. Riches de sens, ces débats (en français langue étrangère !) ont permis aux étudiants de mieux comprendre les enjeux d'écriture d'un texte scientifique qui a comme but essentiel de faire partager son savoir avec une communauté de pairs. L'écrit universitaire est toujours un écrit de communication, et son apprentissage ne peut se faire autrement que par la confrontation et la relecture. Plus la prise en compte de cette confrontation et de cette relecture se fait de manière organisée et réfléchie, plus, me semble-t-il, les étudiants comprennent ses enjeux et arrivent à mieux réfléchir à leurs propres stratégies rédactionnelles...

Enfin, cette première expérience riche de sens et d'enseignements nous a déterminées de mettre ensemble, à trois, membres du « comité scientifique » du colloque jeunes chercheurs, nos manières de faire en matière de méthodologie de la recherche, afin de mettre à disposition des étudiants un guide pratique, avec des exercices autocorrectifs, qui les accompagne dans leur apprentissage des processus d'écriture universitaire. C'est ainsi qu'est né le livre *L'Écrit universitaire en pratique*, paru ce mois d'avril 2009 chez De

Boeck, en Belgique. Comme il est dit dans l'avant-propos, « le plan du livre reprend presque pas à pas - bien que des allers-retours soient indispensables -, les principales étapes d'un travail de recherche qui s'articulent autour de deux grandes parties. La première concerne la mise en place de la recherche avec tous les questionnements qui lui sont propres ; la seconde, plus normative, aborde l'exposition de la recherche » (p.5). Outre les mises au point qui introduisent chacun des chapitres, le livre comporte un large choix d'exercices « destinés à opérer un découpage des savoir-faire afin de favoriser leur appropriation et leur transposition opérationnelle dans le travail individuel des étudiants ». Basés sur des exemples tirés aussi bien d'écrits d'experts que d'écrits d'étudiants, accompagnés de corrigés et d'explications, les exercices prolongent chacun des chapitres et permettent ainsi, aux étudiants qui s'en serviraient, une maîtrise pratique des savoir-faire spécifiques au travail de rédaction et de présentation des écrits universitaires (le dernier chapitre du livre étant consacré à l'exposé oral et aux différents supports électroniques). Issu d'un travail de collaboration entre des enseignants-chercheurs travaillant et enseignant dans des contextes différents, le livre s'adresse en même temps aux étudiants francophones et aux étudiants faisant leurs études universitaires en français dans différents contextes étrangers. Les thématiques traitées, qui vont de la lecture de la bibliographie et la constitution de la revue de la littérature, à la mise en place de la problématique et du corpus, à la déontologie de la recherche, aux normes rédactionnelles et, enfin, à la présentation de la recherche, sont largement transversales des interrogations des scripteurs (jeunes et moins jeunes...) se confrontant aux exigences de l'écriture universitaire en français. Espérons que ce guide leur sera utile !

Notes

¹ Cf. l'appel à communications du colloque « Les discours universitaires » qui s'est tenu à Bruxelles en avril 2009.

² Université Ovidius Constanta (Roumanie), Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle et Paris 8 (France), Université de Turku (Finlande).

³ Pour une analyse des types de remédiations opérés par les étudiants sur leurs textes, voir Vlad, Claudel, Cislaru, Dervin, (à paraître, 2009).

Références

Cislaru, G., Claudel, Ch., Vlad, M. (2009). *L'Écrit universitaire en pratique*, Bruxelles : De Boeck.

Dervin, F. Mutta, M., Johansson, M. (2007). « Écriture académique: collaboration multimodale et « constructions identitaires » en Français Langue Académique », in *Synergies Europe*, n°2 93-106.

Vlad, M., Claudel, Ch., Cislaru, G., Dervin, F. (2009). « Évaluer le français écrit académique : quels objectifs ? quelles grilles ? quelles pratiques ? » in Dervin, F., Suomela-Salmi, E. (dir.): *New approaches to assessing language and (inter-)cultural competences in higher education / Nouvelles approches de l'évaluation des compétences langagières et (inter-)culturelles dans l'enseignement supérieur*, Collection : Language Testing and Education. Peter Lang.